

**Italija-Torino: Zagotavljanje storitev pisanja v angleščini, arabščini in ruščini**

OJ S 124/2015 01/07/2015

Obvestilo o naročilu

Storitve

Direktiva 2004/18/ES

Oddelek I: Javni naročnik

---

**I.1. Ime in naslovi**

Uradno ime: Evropska fundacija za usposabljanje (ETF)

Poštni naslov: Villa Gualino, viale Settimio Severo 65

Kraj: Torino TO

Poštna številka: 10133

Država: Italija

V roke: Uradnik za javna naročila

E-naslov: [fincop.procurement@etf.europa.eu](mailto:fincop.procurement@etf.europa.eu)

Telefon: +39 0116302222

Telefaks: +39 0116302204

**Internetni naslovi:**Internetni naslov naročnika: <http://www.etf.europa.eu>Elektronski dostop do informacij: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)**Dodatne informacije lahko dobite na:**

zgoraj navedenem naslovu

**Specifikacije in dopolnilno dokumentacijo (vključno z dokumentacijo za konkurenčni dialog in dinamični nakupovalni sistem) dobite pri:**

zgoraj navedenem naslovu

**Ponudbe ali prijave za sodelovanje je treba poslati:** zgoraj navedenem naslovu**I.2. Vrsta javnega naročnika**

Evropska institucija/agencija ali mednarodna organizacija

**I.3. Glavna področja dejavnosti**

Javna uprava

Drugo: Razvoj človeških virov, trg delovne sile, poklicno izobraževanje in usposabljanje.

**I.4. Oddaja naročil v imenu drugih naročnikov**

Naročnik izvaja postopek v imenu drugih naročnikov: ne

**Oddelek II: Predmet naročila**

---

**II.1. Opis****II.1.1. Naziv naročila, ki ga je določil naročnik**

Zagotavljanje storitev pisanja v angleščini, arabščini in ruščini

**II.1.2. Vrsta javnega naročila in kraj izvedbe ali dobave**

Storitve

Št. kategorije storitev 27: Druge storitve

Šifra NUTS

**II.1.3. Informacije o okvirnem sporazumu ali dinamičnem nabavnem sistemu**

---

Obvestilo vključuje sklenitev okvirnega sporazuma

#### **II.1.4. Informacije o okvirnem sporazumu**

Okvirni sporazum z enim gospodarskim subjektom

##### **Trajanje okvirnega sporazuma**

Trajanje v letih: 4

##### **Ocenjena skupna vrednost nabav v času trajanja okvirnega sporazuma**

Ocenjena vrednost brez DDV: 750 000 EUR

#### **II.1.5. Kratek opis naročila ali nabave**

ETF išče podporo za pripravo učinkovitih in privlačnih pisnih vsebin o njenih dejavnostih v angleščini za vrsto komunikacijskega in strokovnega gradiva. ETF potrebuje tudi urejanje v arabščini in ruščini na podlagi izvirnega gradiva, običajno predloženega v angleščini. Glede na predmet naročila je sodelovanje v tem javnem razpisu odprto za vse fizične in pravne osebe, ki so ustanovljene (s prebivališčem ali sedežem) v EU, Albaniji, Črni gori, na Islandiji, v Lihtenštajnu, nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji, na Norveškem in v Srbiji.

#### **II.1.6. Koda(-e) CPV**

92312211 Storitve agencij za pisanje

#### **II.1.7. Informacije o Sporazumu o vladnih naročilih**

Naročilo ureja Sporazum o vladnih naročilih: ne

#### **II.1.8. Sklopi**

Naročilo je razdeljeno na sklope: ne

#### **II.1.9. Informacije o variantah**

Variante so dopustne: ne

### **II.2. Obseg naročila**

#### **II.2.1. Celotna količina ali obseg**

#### **II.2.2. Informacije o variantah**

Variante: ne

#### **II.2.3. Informacije o podaljšanjih**

To naročilo je mogoče podaljšati: da

Število možnih podaljšanj: 3

Pri dodatnih naročilih blaga ali storitev navedite ocenjeni časovni okvir za poznejša javna naročila:

v mesecih: 12 (od oddaje naročila)

### **II.3. Trajanje naročila ali rok za zaključek**

Trajanje v mesecih: 12 (od oddaje naročila)

## **Oddelek III: Pravne, ekonomske, finančne in tehnične informacije**

---

### **III.1. Pogoji, ki se nanašajo na javno naročilo**

#### **III.1.1. Finančna zavarovanja**

#### **III.1.2. Glavni pogoji financiranja in plačilna ureditev ter sklic na ustrezne določbe, ki jih urejajo** Glejte razpisno dokumentacijo.

### **III.1.3. Pravna oblika, ki jo mora prevzeti skupina gospodarskih subjektov, ki ji bo naročilo oddano**

### **III.1.4. Pogoji za izvedbo javnega naročila**

#### **III.2. Pogoji za udeležbo**

#### **III.2.1. Ustreznost za opravljanje poklicne dejavnosti, vključno z zahtevami v zvezi z vpisom v register poklicev ali trgovski register**

Seznam in kratek opis pogojev: Glejte razpisno dokumentacijo.

#### **III.2.2. Poslovna in finančna sposobnost**

Seznam in kratek opis pogojev: 1. Predložitev računovodskih izkazov za pretekla 3 poslovna leta, za katera so bili zaključeni računi, podpisanih s strani zakonitega zastopnika.

2. Tabela o finančni stabilnosti ponudnika, ustrezno izpolnjena in podpisana s strani zakonitega zastopnika (na voljo za prenos na naslednji povezavi: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)).

Najnižje ravni morebitnih standardov: Ponudnik mora dokazati, da je v stabilnem finančnem položaju in da izpolnjuje naslednje parametre finančne stabilnosti.

Za profitne organizacije:

1. razmerje med obratnimi sredstvi in kratkoročnimi dolgovi mora biti večje od 1;
2. razmerje med lastnimi sredstvi in skupnimi obveznostmi mora biti večje od 0,2;
3. neto dobiček mora biti pozitiven;
4. skupni letni promet mora biti najmanj dvakrat višji od povprečne pogodbene vrednosti za obdobje enega leta (375 000 EUR).

Za neprofitne organizacije:

1. razmerje med obratnimi sredstvi in kratkoročnimi obveznostmi mora biti večje od 1;
2. razmerje med neto premoženjem ali lastnim kapitalom in skupnimi obveznostmi mora biti večje od 0,2;
3. bruto poslovni presežek mora biti pozitiven;
4. skupni letni prihodek mora biti najmanj dvakrat višji od povprečne pogodbene vrednosti za obdobje enega leta (375 000 EUR).

#### **III.2.3. Tehnična in strokovna sposobnost**

Seznam in kratek opis pogojev:

1. Seznam storitev, podobnih tistim, ki so opisane v formalnih pogojih, in izvedenih v preteklih 2 letih, vključno z datumi, vrednostmi in imeni prejemnikov storitve.
2. Življenjepis osebe, ki jo izvajalec predlaga za glavno kontaktno točko za stike z ETF.
3. 2 življenjepisa tekstopiscev, ki izkazujejo zahtevane izkušnje v vsakem izmed naslednjih jezikov: angleščina, arabščina in ruščina.

Najnižje ravni morebitnih standardov:

1. Vsaj 2 leti izkušenj na področju upravljanja storitev pisanja.
2. Izvajalec mora imeti mrežo, ali enakovredno, tekstopiscev ali novinarjev za materni jezik, ki lahko delajo v angleščini, arabščini in ruščini in imajo 2 leti izkušenj s pisanjem o izobraževanju, usposabljanju, spretnostih in znanju ter vprašanih trga dela v nastajajočih gospodarstvih in gospodarstvih v razvoju.

#### **III.2.4. Informacije o pridržanih naročilih**

#### **III.3. Specifični pogoji za naročila storitev**

##### **III.3.1. Informacije o določeni stroki**

Izvedba storitve je omejena na določeno stroko: ne

### **III.3.2. Informacije o osebju, odgovornem za izvedbo naročila**

Obveznost navedbe imen in strokovne usposobljenosti osebja, odgovornega za izvedbo naročila: ne

## **Oddelek IV: Postopek**

---

### **IV.1. Vrsta postopka**

#### **IV.1.1. Vrsta postopka**

Odprti postopek

#### **IV.1.2. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju**

#### **IV.1.3. Informacije o zmanjšanju števila rešitev ali ponudb med pogajanjem ali dialogom**

### **IV.2. Merila za izbiro ponudbe**

#### **IV.2.1. Merila za izbiro ponudbe**

Ekonomsko najugodnejša ponudba glede na Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

#### **IV.2.2. Informacije o elektronski dražbi**

Uporabljena bo elektronska dražba: ne

### **IV.3. Upravne informacije**

#### **IV.3.1. Referenčna številka dokumenta, ki jo je izbral naročnik**

CFT/15/ETF/0008.

#### **IV.3.2. Prejšnja objava v zvezi s tem postopkom**

ne

#### **IV.3.3. Pogoji za prejetje specifikacij in dodatnih ali opisnih dokumentov**

#### **IV.3.4. Rok za prejem ponudb ali prijav za sodelovanje**

28.8.2015

#### **IV.3.5. Predvideni datum pošiljanja povabil k oddaji ponudbe ali sodelovanju izbranim kandidatom**

#### **IV.3.6. Jeziki, v katerih se predložijo ponudbe ali prijave za sodelovanje**

Katerikoli uradni jezik EU

#### **IV.3.7. Minimalni časovni okvir, v katerem mora ponudnik zagotavljati veljavnost ponudbe**

Trajanje v mesecih: 6 (od datuma za prejem ponudb)

#### **IV.3.8. Način odpiranja ponudb**

Datum: 4.9.2015 - 10:30

Kraj:

Prostori ETF, Torino, Italija.

Osebe, ki so lahko navzoče pri odpiranju ponudb: da

Informacije o pooblaščenih osebah in postopku odpiranja ponudb: 1 zastopnik posameznega ponudnika.

## **Oddelek VI: Dopolnilne informacije**

---

#### **VI.1. Informacije o ponovitvah naročila**

Ponovitev naročila: ne

#### **VI.2. Informacije o sredstvih EU**

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: da  
Identifikacijska oznaka projekta: ETF je agencija EU.

#### **VI.3. Dodatne informacije**

Razpisna dokumentacija bo na voljo za prenos na naslovu, navedenem v točki I.1. Spletna stran se bo redno posodabljala, za preverjanje dopolnitev in sprememb v razpisnem obdobju pa so odgovorni ponudniki.

#### **VI.4. Postopki za revizijo**

##### **VI.4.1. Organ, pristojen za revizijo**

Uradno ime: Splošno sodišče  
Poštni naslov: rue du Fort Niedergrünewald  
Kraj: Luxembourg  
Poštna številka: 2925  
Država: Luksemburg  
E-naslov: [generalcourt.registry@curia.europa.eu](mailto:generalcourt.registry@curia.europa.eu)  
Telefon: +352 4303-1  
Telefaks: +352 4303-2100  
Internetni naslov: <http://curia.europa.eu>

##### **VI.4.2. Postopek revizije**

Natančne informacije o roku(-ih) za postopke revizije: Morebitne pripombe v zvezi s postopkom oddaje naročila lahko pošljete naročniku iz točke I.1.

Če menite, da je prišlo do nepravilnosti, lahko vložite pritožbo pri Evropskem varuhu človekovih pravic v 2 letih od datuma, ko ste bili obveščeni o dejstvih, ki predstavljajo podlago za pritožbo (<http://www.ombudsman.europa.eu>). Takšna pritožba ne vpliva na zadržanje časovnega roka za sprožitev pritožbe ali na začetek novega obdobja za vložitev pritožb.

Pritožbo lahko vložite v 2 mesecih od obvestila o sklepu o oddaji naročila pri organu iz točke VI.4.1.

##### **VI.4.3. Služba, pri kateri lahko dobite informacije o postopku revizije**

#### **VI.5. Datum pošiljanja tega obvestila**

19.6.2015